



Source: <https://chatgpt.com/c/6a3b4e76-30a4-83ec-b830-0d6a3dc57293>



นิทานสุภาษิตจีน (382) 成语故事(三八二)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 鹤立鸡群/鹤立雞群 hè lì jī qún (เฮ่อ ลี่ จี ฉวิน) โดย คำว่า

鹤/鶴	hè (เฮ่อ)	แปลว่า	นกกระเรียน
立	lì (ลี่)	แปลว่า	ยืน
鸡/雞	jī (จี)	แปลว่า	ไก่
群	qún (ฉวิน)	แปลว่า	กลุ่ม ฟุ้ง หมู่

เมื่อรวมกันแล้วแปลตรงตามตัวหมายถึง นกกระเรียนยืนท่ามกลางฝูงไก่ ในความหมายแฝงของคำสุภาษิตนี้ หมายถึงมีความโดดเด่นเหนือคนอื่น ๆ รอบข้าง คนจีนถือว่า นกกระเรียนมีความสง่างาม และมีเสียงร้องที่ดังชัด ในอดีตมันยังเป็นสัญลักษณ์แห่งอำนาจบางอย่างด้วย ไก่แม้จะสวยงามและขันเสียงดัง แต่เมื่อเทียบกับนกกระเรียนแล้ว มันจึงอยู่ในคนละระดับกัน จึงมักใช้เปรียบกับคนที่โดดเด่นกว่าคนอื่น ๆ มาดูตัวอย่าง นิทานสุภาษิตคำนี้กัน

สุภาษิตคำนี้มีที่มาจากนิทานเรื่องหนึ่งความว่า ณ ฟุ้งหญ้าแห่งหนึ่ง มีฝูงไก่อาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก ในหมู่พวกมันมีไก่ตัวผู้สีแดงทองตัวหนึ่ง มักโอ้อวดถึงความแข็งแรงของตนเอง พร้อมทั้งภูมิใจในขนสีทองอร่ามอันงดงามโดดเด่นของตนว่าเหนือใครทั้งหมด ในฝูงยังมีไก่ตัวผู้ลายดอกอีกตัวที่ไม่ยอมรับ มันกล่าวว่าความงดงามภายนอกไม่ใช่สิ่งสำคัญ

หากแต่เสียงขันอันกังวานไพเราะของดนตรีต่างหากที่ทำให้ตนเป็นผู้เลิศที่สุด ทั้งสองต่างยึดมั่นในความเห็นของตน ไม่มีใครยอมใคร จนจะลงไม้ลงมือต่อกันอยู่แล้ว ทันใดนั้นเองนกกระเรียนตัวหนึ่งก็ร่อนลงมายืนอยู่ท่ามกลางฝูงไก่ เมื่อไก่ได้เห็นความงามอันโดดเด่นและเสียงร้องอันดังกังวานของนกกระเรียน ทั้งไก่ทองและไก่ลายดอกต่างพลันรู้สึกว่ามันดีกว่าที่ตน ความทะนงตนที่เคยมีก็สลายหายไป ทั้งสองจึงเลิกโต้เถียงและยุติการทะเลาะกันในที่สุด

ต่อมาคำนี้ถูกใช้เปรียบเทียบกับคนที่มีความโดดเด่นเหนือผู้อื่นจากเรื่องเล่าในประวัติศาสตร์ความว่า ในยุคลัทธิขงจื๊อ 魏 Wèi สู่ตันราชวงศ์จิ้น 晉/晉 Jìn มีนักคิด นักวิจารณ์หนึ่งนามว่า จี้คัง 嵇康 Jī Kang มีการลือว่า เขาเป็นคนที่รูปร่างสง่างามหล่อเหลายิ่งนัก จนยากจะขายได้เทียบเทียมได้เลย แต่น่าเสียดายที่ในช่วงของการเปลี่ยนผ่านแห่งยุค เขาเลือกอยู่ข้างผิด จึงถูกฝ่ายชนะฆ่าตายจากเหตุการณ์ความวุ่นวายนั้น จี้คังมีลูกชายคนหนึ่งไว้สืบทอด นามว่า จี้เฉา 嵇紹 Jī Shào จี้เฉาเป็นเด็กที่มีรูปร่างหน้าตาดีตั้งแต่เด็ก เขามิเป็นคนที่เฉลียวฉลาดและมีความกล้าหาญมากกว่าเด็กทั่วไป เมื่อโตขึ้น เขามีผลการเรียนที่ดีเยี่ยม จึงสอบติดราชการตั้งแต่อายุยังน้อย เขาได้รับแต่งตั้งจื๊อ 晉惠帝/晉惠帝 Jìn huì dì แห่งราชวงศ์จิ้นด้วยความจงรักภักดียิ่ง จึงได้รับความไว้วางใจจากฮ่องเต้ให้อยู่รับใช้ใกล้ชิดพระองค์ ต่อมาเกิดการแย่งแย่งชิงอำนาจกันเองในหมู่เชื้อสายราชวงศ์ ครั้งหนึ่ง ฮ่องเต้จื๊อ 晉惠帝 Jìn huì dì ถูกกบฏล้อมหมายทำร้ายในช่วงชุมนุมลว่นวายนี้อย่าง เหล่าข้าราชสำนักต่างพากันหลบหนีเอาตัวรอดกันให้พ้นวายนไปหมด มีเพียงจี้เฉาที่ยืนบงฮ่องเต้ขวางเหล่าพวกกบฏที่ระดมยิงธนูเข้าใส่ฮ่องเต้ เขาจึงถูกธนูยิงจนเสียชีวิต เลือดของเขาได้กระเซ็นไปถูกใส่ลงพระองค์ เมื่อเหตุการณ์สงบลงเหล่าบ่าวรับใช้จะนำฉลองพระองค์ไปซักขจัดคราบเลือด แต่ฮ่องเต้ทรงห้ามไว้ พร้อมกล่าวว่า เพราะเลือดของจี้หุ้ยเหล่านี้แหละที่ทำให้ข้าพเจ้าอยู่รอดปลอดภัย ข้าพเจ้าจะเก็บมันไว้เป็นเครื่องเตือนใจ

ด้วยความที่จี้หุ้ยมีรูปร่างสง่างาม มีความเก่งกาจในวิชาการ มีความจงรักภักดีเป็นประจักษ์และยังสละชีพเพื่อปกป้องฮ่องเต้ จึงได้รับการยกย่องว่า “กระเรียนในฝูงไก่”

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：人的仪表或才能显得特别突出。

成語比喻：人的儀表或才能顯得特別突出。

Chéngyǔ bǐyù: Rén de yíbiǎo huò cáinéng xiǎndé tèbié túchū.

เฉิงยวี่ ปี้ยวี่: เหริน เตอะ อี้เปียว ฮั่ว ไฉเหิง เสียนเต้อ เท่อเปียว ฉู.

สุภาษิตเปรียบว่า รูปลักษณ์หรือความสามารถของบุคคลนั้นโดดเด่น

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他在中国各方面的知识水平非常高，在这里可谓鹤立鸡群。

他在中國各方面的知識水準非常高，在這裡可謂鶴立雞群。

Tā zài zhōngguó gè fāngmiàn de zhīshì shuǐpíng fēicháng gāo, zài zhèlǐ kěwèi hèlìjīqún.

ทา ไจ้ จงกั้ว เก้อ ฟางเมียน เตอะ จือฉือ ฉู่ยฝิง เฟย์ฉาง เกา, ไจ้ เจ้อหลี่ เซอเว่ย เซ้อลี้จี้ฉวิน.

เขามีความรู้ในด้านต่างๆ เกี่ยวกับประเทศจีนสูงมาก ทำให้เขาโดดเด่นกว่าคนอื่น ๆ ในที่นี้

อาจารย์ช่อชิง เมธาธารณ์กุล

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง